

【计算机辅助翻译实践（英语）】

【Practice of Computer Assisted Translation(English)】

一、基本信息

课程代码：【2020534】

课程学分：【2】

面向专业：【英语专业】

课程性质：【专业课选修课】

开课院系：外国语学院

使用教材：

主教材【《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017】

参考教材【《计算机辅助翻译基础》，唐旭日主编，武汉大学教育出版社，2017】

【《计算机辅助翻译教程》，潘学权主编，安徽大学出版社，2016】

【《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015】

课程网站网址：www.wdp.com.cn

先修课程：【《计算机基本原理》、《翻译理论与实践》】

二、课程简介

《计算机辅助翻译》是英语专业的专业选修课,旨在为英语专业的学生提供成为现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具操作技能训练。本课程着重探讨技术背景下译员如何利用搜索能力获取相关信息和资源,如何把相关双语资源转换为翻译记忆库和术语库,并利用 google,必应等神经网络翻译等机器翻译技术进行预翻译。该课程向学生讲授现代计算机辅助翻译原理,以当前翻译行业使用率最高的机辅翻译软件 SDL TRADOS 为例,讲授机辅翻译软件的操作方法,学生随堂开展软件使用训练,做到理论与实践紧密结合,通过一个学期的训练,具备现代译员所需的基本工具操作技能。

本课程共分 8 单元,要求学生理解计算机辅助翻译中常见的术语内涵,掌握计算机辅助翻译软件 SDL TRADOS 2019 与 SDL Multiterm2019 的基本操作。学生应具备搜商的能力,学会创建翻译项目,在翻译记忆库和术语库支持下进行文档翻译。能够创建、修改、更新、维护翻译记忆库与术语库。能够与其他译员组合,在任务中担任不同的角色,共同完成翻译项目。通过本课程的学习,学生能够提高自主学习、表达沟通、尽职抗压以及信息应用的能力,具有爱国情操。

三、选课建议

本课程适用于外国语学院英语专业学生的学习,学生需具备较好的计算机基础及入门水平以上的计算机使用能力。前置课程:《计算机基本原理》与《翻译理论与实践》等课程,使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力,为使用计算机辅助翻译技术奠定了良好的基础。

4、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 理解他人的观点, 尊重他人的价值观, 能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。	●
L021: 学生能根据环境需要确定自己的学习目标, 并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	●
L031: 掌握扎实的英语语言基础知识, 培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	
L032: 掌握英语语言学、文学等相关知识, 具备文学欣赏与文本分析能力。	
L033: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识, 具备较强的跨文化沟通能力。	
L034: 掌握商务实践知识, 具有较强的外贸实务操作能力。	
L041: 遵守纪律、守信守责; 具有耐挫折、抗压力的能力。	
L051: 同群体保持良好的合作关系, 做集体中的积极成员; 善于从多个维度思考问题, 利用自己的知识与实践来提出新设想。	
L061: 具备一定的信息素养, 并能在工作中应用信息技术解决问题。	
L071: 愿意服务他人、服务企业、服务社会; 为人热忱, 富于爱心, 懂得感恩 (“感恩、回报、爱心” 为我校校训内容之一)	●
L081: 具有初步的第二外语表达沟通能力, 有国际竞争与合作意识。	

五、课程目标/课程预期学习成果 (预期学习成果要可测量/能够证明)

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0112	能用书面的形式阐述自己的观点, 进行有效的沟通。	实践报告	教师评估
2	L0212	在项目活动中能主动担任自己的角色, 与其他成员密切合作, 共同完成任务。	翻译项目演练	教师评估

3	L0711	能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	课后作业	教师评估
---	-------	-----------------------------------	------	------

六、课程内容

单元	教学内容	能力要求
1	<p>知识目标： 学习翻译技术基础、基本分类、行业应用、行业标准以及翻译技术能力基本构成的知识</p> <p>能力目标： 1)区别翻译技术中一些大写英文缩略词的概念； 2)区分机器翻译、计算机辅助翻译和翻译技术三个概念； 3)通过讲解翻译项目流程，让学生明白翻译技术贯穿于整个过程中； 4)要想成为一名合格的职业译员，学生在技术方面应具备基本的技术能力；</p> <p>教学难点： 1 掌握计算机辅助翻译的概念； 2)理解翻译项目 3 个流程中分别使用的翻译技术； 3)掌握翻译技术行业标准中的 3 个交换标准；</p> <p>思政元素：学生要用辩证唯物主义的观点来看待技术的作用，不能夸大技术的作用；作为一名现代的译员，要具备计算机辅助的能力，要有吃苦的精神。</p>	<p>知道翻译技术的分类； 掌握翻译技术中的一些重要概念，计算机辅助翻译的概念，翻译项目的 3 个流程中所使用的翻译技术，翻译过程中的业务角色； 分析翻译技术能力构成中的要素；</p>
2	<p>知识目标： 介绍计算机辅助翻译的基本原理、基本标准、发展历程、基本流程、主要功能以及翻译工具的知识</p> <p>能力目标： 1) 理解翻译记忆的概念、基本原理与标准格式； 2) 掌握机辅翻译的基本流程； 3) 懂得机辅翻译的主要功能；</p> <p>教学难点： 1) 翻译记忆的工作原理与标准格式； 2) 机辅翻译的基本流程； 3) 机辅工具的熟练运用</p> <p>思政元素：掌握先进的计算机软件转换技术，为翻译服务。</p>	<p>知道机辅翻译的发展历程； 理解机辅翻译的基本原理； 运用所学的文字识别软件与文件格式转换软件的知识对不同文本进行识别与转换</p>

3	<p>知识目标： 介绍翻译管理、项目管理、翻译项目管理及流程、翻译项目管理案例</p> <p>能力目标： 1) 了解翻译管理的含义及面临的挑战； 2) 理解项目管理以及翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域； 3) 熟知翻译项目管理的流程</p> <p>教学难点： 1) 熟悉翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域； 2) 掌握翻译项目的流程</p> <p>思政元素：通过学习项目管理的理论知识，培养学生树立理论对实践指导的意识。</p>	<p>知道翻译管理的概念； 熟悉翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域； 掌握一个翻译项目的基本流程；</p>
4	<p>知识目标： 介绍语料库的基础、翻译记忆的存储格式、语料库的制作以及翻译记忆库的维护与管理的知识</p> <p>能力目标： 1) 理解语料库的概念及其不同的种类； 2) 熟知语料库的技术组成； 3) 掌握翻译记忆制作的不同方法以及如何管理、维护好翻译记忆库；</p> <p>教学难点： 1) 根据不同的标准对语料库进行分类； 2) 翻译记忆的制作、维护与管理</p> <p>思政元素：通过比较不同的制作记忆库的方法，培养学生辩证思维；通过制作记忆库培养学生实践的能力。</p>	<p>知道语料的概念以及它与翻译记忆库的区别和联系； 掌握翻译记忆库的制作方法； 运用比较法分析两种不同的翻译记忆库制作的优点与缺点；</p>
5	<p>知识目标： 术语管理基础、术语管理技术、术语管理流程以及 SDL Multiterm 2019 的使用</p> <p>能力目标： 1) 理解术语的定义及其特征； 2) 熟悉术语提取以及术语库的查询； 3) 掌握术语管理的流程； 4) 学会熟练使用 SDL Multiterm 2019</p> <p>教学难点： 1) 术语库的检索； 2) SDL Multiterm 2019 的使用</p> <p>思政元素：通过比较不同的制作术语库的方法，培养学生辩证思维；通过制作术语库培养学生实践的能力。</p>	<p>知道术语的含义、特征； 掌握术语库查询的不同途径； 掌握术语库管理的 3 个环节； 运用 SDL Multiterm Convert 技术，分析指定的文本，把里面的术语做成 SDL Trados 2019 使用的术语库；</p>
6	<p>知识目标： 讲解如何使用 SDL Trados 2019 建立翻译项目、进行翻译编辑、审校、项目管理以及翻译项目</p>	<p>知道利用 SDL Trados 2019 创建翻译项目的流程； 掌握翻译记忆库的技术；</p>

	<p>计划书</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 了解 SDL Trados 2019 的基本功能;</p> <p>2) 使用 Trados 进行实际操作;</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 利用 Trados 建立一个翻译项目;</p> <p>2) 在 Trados 界面上对翻译项目进行各种操作;</p> <p>3) 翻译协作中的项目管理</p> <p>思政元素: 在讲授 trados2019 时, 要使学生明白盗版的危害, 使学生具有知识产权的保护意识, 拒绝使用盗版软件, 自觉维护正版软件的利益。</p>	<p>掌握术语库的技术;</p> <p>综合翻译项目管理的知识, 做好翻译项目的离线管理与在线管理。</p>
7	<p>知识目标:</p> <p>介绍搜索、搜索引擎与网络的高级检索的含义, 搜索资源、翻译内容搜索、谷歌高级搜索</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 熟知常用的搜索资源;</p> <p>2) 掌握几种主要的搜索内容;</p> <p>3) 理解网络的高级检索方法</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 熟练运用不同的搜索资源查找所需的材料;</p> <p>2) 谷歌高级检索方法;</p> <p>思政元素: 通过学习搜商的方法, 学生利用网络等途径来解决问题的能力。</p>	<p>知道搜索与翻译能力之间的关系;</p> <p>理解并会使用搜索引擎百度、谷歌以及其他的搜索资源如在线词典、在线语料库、术语库等;</p> <p>掌握翻译内容搜索: 背景知识、词语搭配、专有名词与双语例句等;</p> <p>运用本章不同的搜索途径来解决翻译中遇到的实际问题</p>
8	<p>知识目标:</p> <p>机器翻译概述、机器翻译的主要应用及其未来展望、译后编辑概述及其市场需求与技术应用</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 了解机器翻译的发展历程;</p> <p>2) 理解机器翻译的工作原理;</p> <p>3) 掌握机器翻译应用的场所;</p> <p>4) 掌握译后编辑的方法及其技术应用</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 机器翻译的工作原理与应用场所;</p> <p>2) 译后编辑所需技能及错误分类</p> <p>思政元素:</p> <p>通过学习机器翻译与以后编辑的知识, 培养学生利用先进的技术手段来提高翻译效率与质量。</p>	<p>知道机器翻译的历史进程以及译后编辑的方法;</p> <p>掌握机器翻译的应用领域;</p> <p>根据机器翻译的结果, 分析译后编辑的技能及其应用</p>

七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
----	------	------	------	------	----

1.	格式转换, 搜索及项目管理	文件格式转换, 搜索技术, 翻译项目管理	6	综合型	
2.	记忆库与术语库	翻译记忆库和术语库的制作与维护, trados2019 和 multiterm 2019 基本操作	6	综合型	
3.	实战翻译项目	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	4	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	撰写翻译项目计划书	55%
X1	作业+考勤	15%
X2	项目汇报 (记忆库的制作)	15%
X3	实践报告 (术语库的制作)	15%

撰写人: 林安洪

系主任审核签名: 林安洪

审核时间: 2023.2